

**AKT KOŃCOWY**

Pełnomocnicy:

KRÓLESTWA BELGII,

KRÓLESTWA DANII,

REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

REPUBLIKI GRECKIEJ,

KRÓLESTWA HISZPANII,

REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

IRLANDII,

REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

REPUBLIKI AUSTRII,

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

REPUBLIKI FINLANDII.

KRÓLESTWA SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiających się Stron Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali,

zwanych dalej „Państwami Członkowskimi”, oraz

WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ i EUROPEJSKIEJ WSPÓLNOTY WĘGLA I STALI,

zwanych dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

pełnomocnicy REPUBLIKI TUNEZJI, zwanej dalej „Tunezją”,

z drugiej strony,

zebrani w Brukseli, dnia siedemnastego lipca tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego piątego roku w celu podpisania Układu ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tunezji, z drugiej strony, przyjęli następujące teksty:

Układ Eurośródziemnomorski i następujące Protokoły:

Protokół nr 1 w sprawie uzgodnień stosowanych w przywozie do Wspólnoty produktów rolnych pochodzących z Tunezji

Protokół nr 2 w sprawie uzgodnień stosowanych w przywozie do Wspólnoty produktów rybołówstwa pochodzących z Tunezji

- Protokół nr 3 w sprawie uzgodnień stosowanych w przywozie do Wspólnoty produktów rolnych pochodzących z Tunezji
- Protokół nr 4 dotyczący definicji „produktów pochodzących” oraz metod współpracy administracyjnej
- Protokół nr 5 w sprawie wzajemnej pomocy organów administracyjnych w sprawach celnych

Pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty oraz pełnomocnicy Tunezji przyjęli teksty następujących Wspólnych Deklaracji, wymienionych poniżej i załączonych do niniejszego Aktu Końcowego:

- Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 5 Układu
- Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 10 Układu
- Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 39 Układu
- Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 42 Układu
- Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 49 Układu
- Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 50 Układu
- Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 64 Układu
- Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 64 ustęp 1 Układu
- Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 65 Układu
- Wspólną deklarację dotyczącą artykułów 34, 35, 76 i 77 Układu
- Wspólną deklarację dotyczącą wyrobów włókienniczych

Pełnomocnicy Tunezji przyjęli do wiadomości Deklarację Wspólnoty Europejskiej, wymienioną poniżej i załączoną do niniejszego Aktu Końcowego:

- Deklaracja dotycząca artykułu 29 Układu

Pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty oraz pełnomocnicy Tunezji przyjęli do wiadomości Deklarację Tunezji wymienioną poniżej i załączoną do niniejszego Aktu Końcowego:

- Deklaracja w sprawie zabezpieczenia interesów Tunezji.
- Deklaracja dotycząca artykułu 69 Układu.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfædiget i Bruxelles den syttende juli nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Εγινε στις Βουξέλλες, στις δέχα εφτά Ιουλίου χίλια εννιαχόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundraiofen.

حرر في بروكسل في السابع عشر من شهر جويليه سنة الف وتسعمائة وخمسة وتسعون

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Knigreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze hadtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die region Brüssel-Hauptstadt. På Kongeriget Danmarks vegne



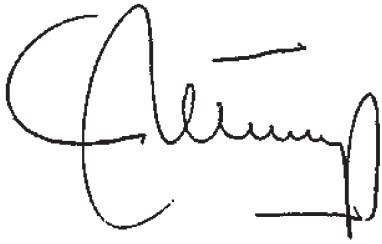
Für die Bundesrepublik Deutschland



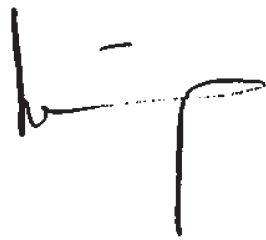
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

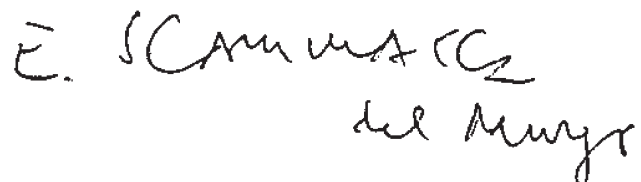


Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duche de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



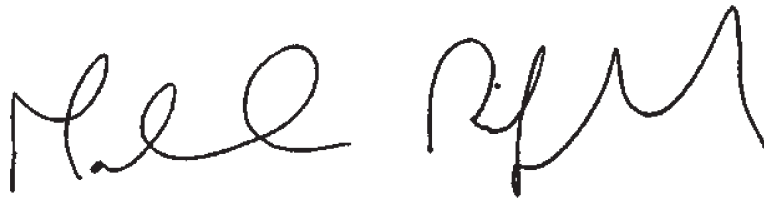
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

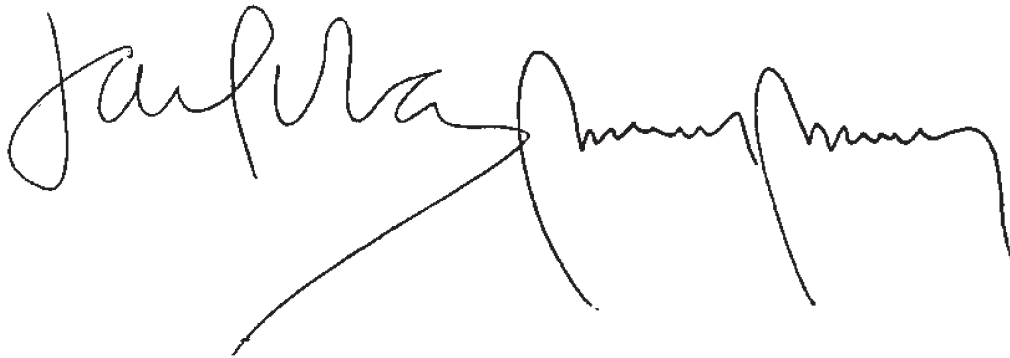
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar



من الجمهورية التونسية



\_\_\_\_\_

## WSPÓLNE DEKLARACJE

### Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 5 Układu

1. Strony niniejszym uzgadniają, że dialog polityczny na szczeblu ministerialnym powinien być prowadzony co najmniej raz do roku.
2. Strony uważają, że dialog polityczny powinien być prowadzony między Parlamentem Europejskim a tunezyjską Izbą Deputowanych.

### Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 10 Układu

Strony niniejszym zgadzają się ustalić wspólnie, że Tunezja oddzielnie wyznaczy składnik rolny w obowiązujących stawkach należności przywozowych dla towarów pochodzących ze Wspólnoty przed wejściem w życie Układu w odniesieniu do produktów wymienionych w wykazie 2 załącznika 2 do Układu.

Zasadę tę będzie się również stosować do produktów z wykazu 3 załącznika 2 do Układu przed rozpoczęciem znoszenia składnika przemysłowego.

W przypadku gdyby ze względu na składnik rolny Tunezja musiała podnieść stawki na powyższe produkty, obowiązujące od dnia 1 stycznia 1995 roku, udzieli ona Wspólnocie 25 % obniżki od podwyższenia stawek.

### Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 39 Układu

Na mocy Układu Strony uzgadniają, że własność intelektualna, przemysłowa i handlowa obejmuje, w szczególności prawa autorskie, łącznie z prawami autorskimi do programów komputerowych, prawa pokrewne, znaki handlowe, nazwy geograficzne, łącznie z nazwą pochodzenia, projekty i wzory przemysłowe, patenty, topografie układów scalonych, ochronę informacji niejawnych i ochronę przed nieuczciwą konkurencją zgodnie z artykułem 10 litera a) Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej w Akcie sztokholmskim z 1967 roku (Unia paryska).

### Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 42 Układu

Umawiające się Strony potwierdzają znaczenie, jakie przywiązują do programów zdecentralizowanej współpracy będących środkiem uzupełniającym wspierania wymiany doświadczeń i przekazywania wiedzy w regionie śródziemnomorskim oraz między Wspólnotą Europejską i jej partnerami.

### Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 49 Układu

Umawiające się Strony uznają potrzebę modernizacji tunezyjskiego sektora produkcyjnego w celu lepszego dostosowania go do realiów gospodarki światowej i europejskiej.

Wspólnota zapewni Tunezji wsparcie w realizacji programu wsparcia dla sektorów przemysłu, które mają skorzystać z restrukturyzacji i ich dostosowaniu w celu umożliwienia im stawienia czoła trudnościom, jakie mogą napotkać w związku z liberalizacją handlu, w szczególności, w związku z likwidowaniem taryf celnych.

### **Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 50 Układu**

Umawiające się Strony przywiązują wagę do wzrostu napływu do Tunezji bezpośrednich inwestycji.

Umawiające się Strony postanawiają rozwijać dostęp Tunezji do wspólnotowych instrumentów wspierania inwestycji zgodnie z odpowiednimi przepisami wspólnotowymi.

### **Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 64 Układu**

Bez uszczerbku dla warunków i procedur obowiązujących w każdym z Państw Członkowskich, Strony zbadają problem dostępu do rynku pracy Państwa Członkowskiego małżonków i dzieci, legalnie zamieszkujących na zasadzie łączenia rodzin, tunezyjskich pracowników, legalnie zatrudnionych na terytorium Państwa Członkowskiego, z wyłączeniem pracowników sezonowych, oddelegowanych lub przebywających na stażu w okresie pobytu, na który posiada zezwolenie.

### **Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 64 ustęp 1 Układu**

W odniesieniu do braku dyskryminacji w zakresie zwolnień z pracy, nie można powoływać się na postanowienia artykułu 64 ustęp 1 w celu przedłużenia zezwolenia na pobyt. Przyznanie, odnowienie lub cofnięcie zezwolenia na pobyt reguluje ustawodawstwo każdego Państwa Członkowskiego oraz dwustronne umowy i konwencje obowiązujące w stosunkach między Tunezją a Państwem Członkowskim.

### **Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 65 Układu**

Oczywiste jest, że termin „członkowie ich rodziny” definiowane jest zgodnie z ustawodawstwem danego kraju przyjmującego.

### **Wspólna deklaracja dotycząca artykułów 34, 35, 76 i 77 Układu**

Jeżeli w trakcie stopniowego wdrażania postanowień Układu Tunezja napotka poważne trudności związane z bilansem płatniczym, Tunezja i Wspólnota będą mogły przeprowadzić konsultacje w celu wypracowania najbardziej odpowiednich środków i zasad pomocy Tunezji w przezwyciężeniu tych trudności.

Takie konsultacje będą prowadzone we współpracy z Międzynarodowym Funduszem Walutowym.

### **Wspólna deklaracja dotycząca wyrobów włókienniczych**

Oczywiste jest, że uzgodnienia dotyczące wyrobów włókienniczych będą przedmiotem specjalnego Protokołu, który zostanie podpisany do dnia 31 grudnia 1995 roku, na podstawie postanowień porozumienia obowiązującego w 1996 roku.

---



## DEKLARACJA WSPÓLNOTY

### Deklaracja dotycząca artykułu 29 Układu

Jeżeli Tunezja zawiera umowy o wolnym handlu z innymi krajami regionu śródziemnomorskiego, Wspólnota Europejska wyraża chęć rozważenia kumulacji pochodzenia w handlu z tymi krajami.

---

## DEKLARACJA TUNEZJI

### Deklaracja w sprawie zabezpieczenia interesów Tunezji

Tunezja wyraża chęć uwzględnienia jej interesów przy udzielaniu innym krajom śródziemnomorskim koncesji i przywilejów na mocy przyszłych umów zawieranych między tymi krajami a Wspólnotą.

### Deklaracja dotycząca artykułu 69 Układu

- Uznając łączenie rodzin za podstawowe prawo pracowników tunezyjskich, którzy zamieszkują za granicą,
- mając na uwadze, że prawo to jest czynnikiem kluczowym w utrzymaniu stabilności rodziny oraz czynnikiem gwarantującym powodzenie w szkole oraz integrację społeczną i zawodową dzieci,
- niezależnie od umów dwustronnych zawartych między Tunezją a niektórymi Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej,

Tunezja pragnie, aby sprawa łączenia rodzin stała się przedmiotem pogłębionej dyskusji ze Wspólnotą w celu ułatwienia i poprawy warunków łączenia rodzin.

---